

# LA BASKONIA

REVISTA ILUSTRADA

AÑO XIV

BUENOS AIRES, JUNIO 30 DE 1907

N.º 495



¡ENÉ..... ZE OTZA! - (*¡Ay..... que fría!*)

## Punto de conjunción

Para LA BASKONIA de Buenos Aires



LA discordia es la guerra.

La armonía es la paz.

Y ni una ni otra se improvisan siempre, porque no son de producción espontánea sino engendradas por ideas y sentimientos nobles ó ruines, grandes ó menguados. No puede negarse que la paz es el bien supremo de la vida, y que la guerra es el mayor mal de los males. Por eso mismo debemos procurar, afanosa y constantemente por el triunfo de todos los elementos que conduzcan á la paz, y por la destrucción de los que provoquen la guerra.

Hay espíritus díscolos y rebeldes que se complacen en crear antagonismos entre los individuos, las colectividades, y si posible les fuera, entre todas las naciones, porque la discordia es el mayor de los estímulos de su actividad, y esos espíritus son los que en vez de aplacar los ánimos cuando, quizá por errores más que por malevolencia, están enconados, procuran exaltarlos más y más para que la lucha de ideas se convierta en guerra, mientras que hay otros que sufren al ver antagonismos y que harían toda clase de sacrificios por evitarlos.

No hay para qué anatematizar á los unos ni que glorificar á los otros, porque la opinión pública, generosa y leal, los juzga como debe juzgarlos, por más que otras causas secundarias y lamentables produzcan el triste efecto de que prevalezca el mal sobre el bien, ó que la discordia se convierta en esas luchas armadas que paralizan el movimiento progresivo de las naciones.

Y para combatir ese espíritu de rebeidía que tantos conflictos provoca, es preciso propagar doctrinas de justicia, dar consejos de prudencia y ejemplos elocuentes de amor á la humanidad, porque dar palabras sin los hechos que acrediten lealtad y convicción, son estériles para el bien, mientras que las obras, aún sin las palabras que las recomienden, evangelizan y regeneran á quienes no han formado conciencia de sus deberes ni tienen virtudes para cumplirlos.

Obsérvese en los individuos y en los pueblos lo que respecto á materia tan grave y transcendental sucede constantemente.

Para que los que discuten de buena fé y buscan lealmente la verdad lleguen á entenderse, es preciso que convengan en algún principio ó algún interés capital, porque los que convienen en lo más, pueden transigir en lo menos, y ejemplos infinitos nos ofrece la Historia de que uniéndose por vínculos comunes los partidos y las fracciones han encontrado fuerza para emanciparse de poderes tiránicos, absorbentes y avasalladores. Dígalo Bélgica que sufrió la tiranía de Holanda cuando en 1830 se unieron en la más perfecta concordia todos sus elementos cons-

titutivos para sacudir el yugo opresor de la potencia que la secuestraba. En aquellos momentos se borraron las diferencias más acentuadas de los partidos para unirse por el amor á la tierra, á la integridad nacional, á la independencia de la patria.

Y ese mismo hecho se multiplica en la Historia demostrando que para evitar la discordia y encontrar la paz, es preciso congregarse bajo alguna bandera fundamental, que despierte uno de esos amores capaces de borrar las menguadas diferencias de los partidos que son causa de las discordias que quebrantan y enervan los elementos vitales de un país. Y donde encontramos un ejemplo constante y elocuente de la verdad que estamos sustentando es en el interesante y simpático país euskaro, cuyo amor sublime á sus instituciones admirables y patriotismo para defender todos los intereses legítimos que sienten por igual los hijos de esta tierra veneranda y que lo acreditan constantemente con sus explosiones de entusiasmo ardentísimo siempre que se trata de salvar lo que les queda de su antigua autonomía administrativa amparada siempre por la acrisolada honradez de cuantos la custodian y la ejercen, y que es el resorte de su mayor prosperidad. No hay para qué evocar recuerdos de pasados tiempos para probar lo que decimos, porque recientemente aun y con motivo de la renovación de los conciertos económicos de las provincias baskongadas, se han visto congregados en amor fervoroso los hombres separados en política por las banderas mas opuestas, lo mismo los que le han representado y representan en la administración que en las Cortes, que los que defienden en la prensa unas y otras doctrinas, que todas las clases sociales, pues un clamoreo general y entusiasta saludaba á las comisiones que se dirigen á Madrid para concertar con el gobierno central la forma y la cuestión de tributación al Estado. En este punto no hay ni puede haber diferencias, y como ese punto es el fundamental, porque envuelve lo moral y lo material, es punto luminoso, de concordia, de paz, de verdadera cohesión de todos los elementos baskonarros, punto, en fin, de salvadora conjunción.

JUAN CANGIO MENA.

COSAS DE LA TIERRA

## El curso del Urumea

Habrà muchas personas en Gipúzkoa y principalmente en San Sebastian que han estado en la Argentina ó el Uruguay, Cuba ó México, pero muy pocas serán las que conozcan el nacimiento de este pintoresco rio Urumea que todos los días vemos correr en dirección al mar.

Los montes de Leiza y Ezkurra en Nabarra forman su cuna y de entre aquellas montañas llenas de manantiales surge á sus pies el Urumea, que encajonado entre vertien-

tes comienza á dar sus primeros pasos por el camino de la civilización.

Signe su curso dominado por alturas todas cubiertas de arbolado que no ha sufrido corte en muchísimos años y que el invierno, sin hoja y dada la redondez de estos montes, les dá el aspecto de grandes erizos.

Por alguna de las heridas abiertas por la mano del hombre en el flanco de estas montañas, se extrae á raudales el rico mineral de plomo argentífero.

En aquellos desiertos la madera y el plomo abundan extraordinariamente, y cuando existan otros medios de comunicación mejores que los actuales reducidos á simples veredas, todo aquel precioso material inundará nuestros mercados.

Las instalaciones mineras de *Hollin* que así se llaman las del punto que nos ocupa, tienen medianos accesos, pero con la construcción de la carretera á Leiza desde Goizueta, se ha facilitado mucho el transporte de mineral. Una línea telefónica pone en comunicación estas minas con la última de las villas citadas.

El Urumea de *ur meá*, esto es, agua delgada y sutil, que á corta distancia de su origen presenta hermosísimos saltos de agua, posee en los comienzos de su carrera, tendidos de una orilla á otra, varios puentes improvisados de carácter primitivo para el paso de los leñadores, y que consisten en dos troncos de árbol, *zurbia*, por eufonía *zurbia*, atravesados sobre el río y para pasarlos hay que emular las glorias de Blondin.

Hasta llegar á las minas, no se vé el primer puente construido con arreglo á los principios arquitectónicos, donde para el servicio de las mismas hay uno de madera.

Recorre el río una gran extensión en zig zag antes de llegar á la antigua y notable ferrería de Ibero, que podemos considerar como la primera etapa de la vía fluvial que recorreremos.

Allí existe un puente de piedra bastante bueno y un molino grande,

La antiquísima ferrería de Ibero no conserva hoy más que las viviendas que probablemente habrán sido reconstruidas; á poco que se halle enterado el lector de asuntos retrospectivos de nuestro país tendrá noticia de lo que era esta ferrería de Gipúzkoa en lo antiguo, y la importancia sobre todo de las del Urumea, que fabricaban anclas, cadenas y otros herrajes para los navíos que se construían en San Sebastian y Pasages.

Con el hierro en sus entrañas y la madera en la superficie, estos montes constituían el gran depósito de material para la creación de flotas, que como la invencible de Oquendo, habían de dar tantos días de gloria á la patria.

La mayor parte de las antiguas ferrerías no son hoy más que paredes en ruina, pero junto á su emplazamiento las caserías se han convertido en ventas á fin de especular con los arrieros y viandantes que pasan de Gipúzkoa á Nabarra.

El río entra en Goizueta y la divide en dos partes desiguales; mientras la de la derecha contiene casi todo el casco de la villa, la otra no presenta más que unas cuantas casas diseminadas y el camposanto.

Un puente de piedra pone en comunicación los dos términos de este pueblo, de unos mil habitantes. Nada hay digno de mención en él, sinó que á pesar de encontrarse enclavado en Nabarra, por su aspecto, lengua y costumbres, es un lugar puramente gipuzkoano.

La iglesia, contrariamente á lo que sucede en las demás del país, tampoco ofrece cosa de particular, y aparte una hermosa casa solariega que dista un kilómetro del poblado y pertenece á la familia Vergara, y demás está dicho con lo que se vé y se dice de un pueblecillo cualquiera de nuestra provincia.

De Goizueta parte una carretera hasta Hernani, en un trayecto de dieciocho kilómetros, algo estrecha y á trozos muy empinada hasta la raya de Gipúzkoa en Pikoaga, y ancha y cómoda desde este punto en la invicta villa. Es la única comunicación que aquel pueblo tiene con el mundo civilizado, porque hacia el interior de Nabarra no dispone más que de malos caminos vecinales.

La Diputación hermana abraja el propósito de construir el ramal de Leiza á Lekumberri, para comunicar directamente Goizueta con Pamplona.

Continúa el Urumea á la salida de Goizueta, dando vuel-

tas y revueltas por aquel terreno quebrado y montañoso, formando al paso promontorios, penínsulas é islas. A ambos lados de los montes vese la lumareda de los carboneros y se siente el ruido del hacha y de los leñadores, y á una distancia aproximada de unos seis kilómetros desde la salida de la villa y despues de una gran curva, se pasa un bonito puente de madera y se llega á *Arrambide*, central eléctrica de la Sociedad que transmite fuerza á las fábricas de Rentería, y antigua ferrería y punto donde viene á desaguar el *Añarbe*, que baja de las montañas de *Articutza*, en jurisdicción de Oyarzun.

Desde *Arrambide* el río sigue sus culebrees entre montículos aflados como pirámides y la carretera comienza á subir desde el nivel del Urumea hasta una altura considerable hasta el punto denominado la caseta, que es albergue del peón caminero que cuida aquél trozo, y de allí arranca un camino vecinal que por su enorme pendiente le llaman *la cuesta de la agonía* y conduce en unos veinte minutos, con buenas piernas á Arano, pueblo de Nabarra, colgado mejor que situado, en un picacho á guisa de nido de águilas.

El panorama que desde este centro de montañas se divisa es soberbio. Urdaburu al Norte cierra la vista del mar; á la derecha la cadena de los Pirineos indica el lugar de la nación francesa; detrás, al sur, Leiza, Ezkurra y Lekumberri y á la izquierda los montes de Oloki y Berastegi cubren á Tolosa.

Volviendo á la carretera, despues de haber pasado la caseta del guarda, y cuando aquella comienza á descender, nos encontramos en el sitio mas peligroso del camino, pues este es muy estrecho con continuas revueltas y sin defensa contra el precipicio del río que se pierde de vista en lo profundo.

No es prudente atravesar por este punto de noche y menos en carruaje.

La compañía eléctrica del Urumea Ubarrechona y compañía tiene un salto y casa de máquinas un poco mas adelante.

La carretera y el río vuelven á alcanzar el mismo nivel y esta vez es para entrar juntos en Gipúzkoa, por Pikoaga, donde hay una venta pulcra y decente. Sigue un hermoso puente de piedra muy bien entretenido, y tras de un par de kilómetros se llega á la fábrica de productos químicos extraídos de la leña, de los señores Puig y Compañía.

Otro kilómetro más y está la entrada de *Ereñosa*, que es un barrio en el que se levanta una ermita bajo la advocación de San Antonio y sus alturas están llenas de caserías. Un paso adelante y aparece *Bagollaga*, cuya importante y antiquísima fábrica de hierro que ha sufrido varias transformaciones y explotado diferentes industrias, yace hoy en completo abandono. Se vé el viejo puente de piedra derruido que no conserva mas que uno de sus estribos á semejanza de islote solitario y con un hermoso arbusto que ha crecido en su centro, dándole el aspecto de una bandera desplegada al aire.

Un lienzo de pared de la destruida fábrica de anclas está convertido en habitación improvisada de gitanos y gente nómada que vive entre aquellas ruinas como en el mejor de los palacios.

Andando algo más se vislumbra el bien cuidado caserío *Epele-Echeberri*, lugar muy ameno, á orillas del río en el que se pescan sabrosas truchas y aprisionan numerosos salmones en estación propicia.

Este es uno de los sitios mas favoritos de los donostiarras para celebrar sus giras de campo.

El Urumea describe una gran curva y parece como querer romper los estrechos moldes que le vienen aprisionando desde su nacimiento y se expulsa en la lindísima vega de Hernani, donde tambien se ensancha el horizonte, señalando el derrotero de la inmensidad del mar.

Atraviesa el río un bonito puente de piedra y hierro, el de Carabel, y se acerca á la colina donde se asienta la pintoresca villa, y de aquí en derechura toma la dirección de la gran llanura de Astigarraga.

Hernani es población por demás conocida para que digamos una sola palabra de ella.

El Urumea sería de los ríos mas caudalosos si no tuviera sumideros vueltos, como lo prueba el que en las inmediaciones de Hernani no lleva mayor caudal de agua

que en Goizueta, tres leguas antes, siendo así que en todo el recorrido entre estos dos puntos, se le reúnen muchos arroyos y aguas de fuentes sin número.

La misma ruta paralela llevan el ferrocarril del Norte, la carretera y el río hasta llegar á «Ergobia», barrio de Astigarraga, siempre lleno de sacos de carbón y montones de leña, por el continuo paso de los carboneros que bajan del monte. El tranvía salva el río, la carretera y el ferrocarril en acueducto. El puente de «Ergobia» también mixto de piedra y hierro, transporta la carretera al otro lado, dejando al ferrocarril y el río que continúen en amigable compañía.

Este vá serpenteando por toda la inmensa ribera de Astigarraga á la vista siempre de esta villa y bajo la protección de la memorable montaña de Santiagomendi, cuya cima corona la ermita de este nombre, y no muy lejos se apercibe la silueta del reduto de Choritokieta protegido del fuerte de San Marcos.

Esta preciosa vega de Astigarraga, á cuyo término se está construyendo la linda barriada de chalets de Martutene, está cuajada de toda clase de medios de comunicación; tiene cuidadas huertas y hermosos campos de labranza y reúne numerosos y excelentes caseríos, algunos de los cuales conservan de abolengo la primera marca en el país de la exquisita sagardúa.

Pasado el puente de Martutene, la colina de Amelzagüña cierra el paso al Urumea y lo obliga á describir una línea curva, lamiendo los pies del monte, y atravesando por ante el convento del Refugio y el recodo que hace junto al túnel del ferrocarril en el que se reúnen escalonados el río, el tranvía, la carretera y la vía férrea, un nudo de todo género de medios de comunicación, cruza por el pintoresco barrio de Loyola y se dirige al Norte. Más, vuelta las alturas á rechazarle la entrada al mar, y vuelta el río á describir una gran herradura al pié de Moskotegui, Churio y Alkolea, formando el afamado y poético valle. En el punto de Loyola la carretera, cortando por lo sano, se despido de su compañero y emprende la cuesta hasta llegar al alto de Peñueta, de donde desciende en un verbo á la población.

Ya el tranvía antes del poblado ha hecho lo mismo metiéndose por un túnel y corriéndose por las marismas de Amara, y el Urumea, conformándose con su suerte, vuelve grupas al Sur y desarrollando una semicircunferencia pasa bajo el puente metálico del ferrocarril y doblando la península de Mundaiz llega por fin á hacer su aparición en Amara, desde cuyo punto en línea recta se dirige al mar.

Majestuosamente avanza en un espacio holgado á termi-

nar los dos kilómetros que le quedan de recorrido, dentro de la bellísima capital de Gipúzkoa y al poco rato entra en el canal constituido por los muros levantados en ambas orillas.

El de la derecha con el emplazamiento de la nueva fábrica de Tabacos, la estación del ferrocarril y barrio de Gros; y el de la izquierda con toda la ciudad estendida á lo largo del hermoso paseo del Urumea en tres secciones del *Arbol de Gernika, Zurriola y Salamanca*, en una longitud aproximada de dos mil metros.

El río delante de la estación atraviesa como por un arco de triunfo debajo del hermoso monumento de Maria Cristina y antes de confundirse en el mar verifica su última etapa por entre los amplios ojos del puente de Santa Catalina, mira con desdén á los pescadores de caña y corre sin descanso á la barra, á abrazar entre torbellinos de espuma al Cantábrico.

Esta es la peregrinación del río Urumea por su cauce, desde su nacimiento hasta su muerte.

El recorrido poco mas ó menos, es de unos cincuenta kilómetros, atraviesa mas de dieciséis puentes, baña cuatro pueblos, presta fuerza á numerosas fábricas y molinos, envía electricidad, fertiliza lindos valles y extensas praderas, dá asilo á excelentes truchas y mejores salmones, sirve de vía navegable á las legendarias *gabarras* para el transporte de materiales, frutos y cosechas, y de espejo á las poéticas casas de campo de sus orillas, se presta á las preciosísimas giras veraniegas y en suma es un factor de gran utilidad para el país.

El Urumea con su pequeñez relativa, comparada con los grandes ríos españoles, es una de las vías fluviales más bonita, más práctica y más pintoresca de la Península y la más ideal del país baskongado.

ALFREDO DE LAFFETTE

San Sebastián, 1907.



## Galdea eta Eranzuera

—Zergatik da gaziya  
ur itxasokua?  
—Zergatikan barrenen  
dagon bakallua.

M. S.

## CASERÍO BASKO

Cada vez que contemplamos la reproducción de un caserío ó un cuadro de nuestras sencillas y honestas costumbres, llenase de gozo el espíritu; porque vemos reflejada la característica de nuestras usanzas peculiares y traen á la memoria los dulces recuerdos de la patria ausente.

Este sentimiento de amor al solar nativo y á la tradición está generalizado entre los hermanos de raza y felicitémosnos de ello, porque es nuestra mejor salvaguarda: gracias á él no ha sido arrastrado el pueblo basko por las corrientes de decadencia al igual que otros pueblos, de los que apenas queda el recuerdo de su fisonomía.

Sin embargo, en las grandes poblaciones á la sombra del llamado

“progreso”, ha comenzado á formarse un ambiente ajeno á nuestras costumbres, del que no tardaría en surgir la degradación y el envejecimiento; pero afortunadamente, para contrarrestar esos efectos, los buenos baskos, se están agrupando en un partido que cada día se robustece más, y es el llamado á producir el anhelo de resurgimiento euskaro.





## EL IDIOMA BASKO

Entre la inmensa variedad de idiomas conocidos, figura uno, que, siendo indudablemente el que trajeron á España sus primitivos pobladores, y habiéndose conservado, hasta ahora, libre de las grandes influencias, que han alterado muchísimo otros idiomas antiguos, parece que debiera ocupar un puesto, perfectamente definido, en el cuadro de la clasificación general de los idiomas, hecha por los más eminentes etnógrafos.

Nos referimos al baskuenze, que ha tenido la mala suerte de merecer, en todos tiempos, el desvío de los hombres de letras.

Los escritores griegos y romanos, que dan alguna noticia de las tribus de España, no modificadas por el contacto de los fenicios, ni aun por el de los mismos griegos y romanos, manifiestan sumo desdén hacia el idioma ibérico, y no faltan, entre ellos, quienes se burlan de los nombres de las tribus, que les era difícil pronunciar, y que apenas acertaban á trascribir á su lengua nativa.

El baskuenze pasó también desapercibido para los más insignes filólogos de la Edad Media y de las tres siguientes centurias, los que, movidos del celo religioso, consagraron todos sus afanes al estudio del latín, del griego y de los idiomas semíticos, en que se encuentran escritos los libros santos ó sus más autorizadas versiones.

Algunos hijos del país basko dieron á luz, en el siglo último y principios del presente, obra de indisputable mérito sobre el idioma euskaro; pero, si no es posible desconocer el valor literario de dichas producciones, también se hace preciso confesar que el amor exagerado á su país y á su lengua, por una parte, y por otra, la carencia de los datos, con que se ha enriquecido, en estos últimos tiempos, la etnografía lingüística, dieron lugar á que los escritores baskongados consignasen algunas hipótesis, tan atrevidas como brillantes, acerca de los caracteres propios del referido idioma.

Y si en el siglo presente han existido y existen, dentro y fuera de España, laboriosos cultivadores de la ciencia del lenguaje, que han intentado despejar la incógnita del problema filológico, que envuelve la clasificación del baskuenze, tampoco podemos menos de reconocer que no han producido hasta ahora un resultado satisfactorio las modernas investigaciones, y que, por lo mismo, persigue todavía al idioma de los montañeses baskos la desgracia de no haber sido convenientemente estudiado.

Llama, desde luego, la atención, que cuantos se han dedicado al estudio del baskuenze, con objeto de fijar el grupo en que debe incluirse, mediante la determinación de sus caracteres analógicos, suponen que corresponde á la clase de lenguas, que les es más conocida; y de aquí que unos la califiquen de aglutinante, otros la consideren como de flexión, y otros vean en ella un tipo especialísimo, con el que no guarda relación de semejanza, ninguna de las lenguas del mundo.

El exclusivismo de tan varias apreciaciones induce, cuando menos, grave sospecha de que ninguna de ellas constituye una fórmula exacta.

En nuestra afición predilecta al estudio de los idiomas, hemos procurado hacer alguna indagación sobre un punto tan curioso, y habiendo prescindido de los elementos puramente formales del idioma euskaro, hemos abordado el campo de la lexicografía, y adquirido, á los primeros pasos, el convencimiento de que la lengua baska participa, en este punto, del carácter mixto, que ya nos había hecho presumir la diversidad de opiniones emitidas por los filólogos.

Entre los nombres genuinamente euskaros, que pudiéramos

presentar en comprobación de nuestro aserto, citaremos los que expresan los conceptos de madre, de hombre, de mujer y de instrumento de apoyo.

¿Quién no vé, por ejemplo, en el nombre euskaro *Ama*, el *hem* hebraico, el *himmah* siro caldeo, el *hommon* árabe y el *keme* etiópico?

¿Quién no vé en el nombre de *makilla*, palo, instrumentos que ponen al hombro los baskongados, para trasladar ciertos objetos de uno á otro pueblo, el nombre participial hebreo *maquel* con idéntica significación?

Los hombres euskaros *gizon* y *andria*, hombre y mujer, son evidentemente los mismos del sanskrit y del griego, cuyas radicales se manifiestan en los genitivos *andros* y *gynaiko*, con la particularidad de hallarse en éstos invertida la forma expresiva del sexo, respecto del baskuenze.

En cuanto á verbos citaremos, por vía de muestra, el *egin* y el *jakin* baskongados, que significan, respectivamente, hacer y saber, y que corresponden, el primero al *agere* latino y á la raíz del *gignomai* griego, y el segundo al *hacama* del árabe y de las demás lenguas semíticas.

Y en cuanto á partículas, sirvan de ejemplo el *ni*, yo, baskongado, que armoniza perfectamente con la misma partícula pronominal personal del hebreo, caldeo, siriaco, árabe y etiópico; y el *zu*, tú, baskongado, con pronunciación sibilante de la zeta, que no puede menos de reconocerse en el *su*, tu, de la lengua de Homero y de Demóstenes.

Si á lo dicho se agrega la infinidad de formas y de cánones, que hacen sumamente difícil el estudio gramatical del baskuenze, casi nos sentimos inclinados á creer que, si es cierto, como algunos presumen, que la lengua primitiva debió participar de los rasgos más característicos, que distinguen á los diversos grupos, en que suelen dividirse los idiomas, el baskuenze, conserva, por un raro privilegio, aquellas culminantes propiedades.

De las observaciones apuntadas se infiere, de todos modos, la necesidad de hacerse, previamente, con un vasto caudal de sólidos conocimientos lingüísticos, para penetrar los arcaños del baskuenze; á cuya falta atribuímos la divergencia de los resultados obtenidos en las investigaciones practicadas hasta hoy con tan plausible objeto que sólo puede alcanzarse, determinando, á beneficio de la filología comparada, el valor léxico y analógico de las palabras genuinamente euskaras, y las leyes á que obedece el mecanismo sintáxico del idioma.

RAMÓN DE ARRESE



### POETAS BASKOS



Ramón de Guelbenzu



Festival del mitin nacionalista celebrado recientemente en Azkoitia.

## Mitin Nacionalista en Azkoitia

Recientemente se celebró en Azkoitia un mitin nacionalista.

Congregóse con tal motivo en dicha villa numeroso y entusiasta gentío que imprimió al pueblo una nota de animación que no decayó durante todo el día.

A las diez celebróse misa solemne, interpretándose, por nutrido coro de voces bajo la inteligente batuta del señor Zaldúa, la hermosa partitura compuesta expresamente para este acto por el notable maestro señor Zapirain, que acompañó al órgano.

Unánimes fueron los elogios que se prodigaron á tan inspirada composición.

Terminada la misa jugóse un reñido partido de pelota en el que contendieron los conocidos azkoitianos Cale y Modesto Larrañaga contra Olaberri y Ezkerra.

El partido satisfizo por completo al numeroso público que lo presenció. Hubo tantos verdaderamente notables.

En un tablado dispuesto expresamente en la plaza pública, la comparsa «Dantzaris Chikis» del Batzoki Donostiarra que dirige el acreditado maestro de baile don Justo de Irastorza, discípulo aprovechado del célebre Iztueta, ejecutó diversos bailes baskos con precisión y agilidad extraordinarias.

Fué éste uno de los números que mas llamaron la atención y que el público premió con estruendosas ovaciones.

El tamboril compuesto de los entusiastas bazkides señores Olaizola Hermanos y Arizmendi ejecutó con gran maestría los aires populares baskos durante el baile.

Los renombrados bersolaris Olloki y Gaztelu pronunciaron inspirados versos interviniendo con muchísima oportunidad el célebre koblakari bizkaino Embeita. Los tres hicieron las delicias de todo el pueblo que les aclamaba.

El inmenso gentío que apenas podía transitar por las calles retiróse entonces á comer y siendo insuficientes los establecimientos de la localidad, una gran parte hubo de dirigirse al establecimiento balneario de San Juan.

Por la tarde, después de una segunda sesión por los «Dantzaris chikis» dió comienzo el meeting ó Batzarre en una campa próxima á la villa.

El acto principió con un fogoso discurso en euskera que pronunció con frase vehemente el entusiasta orador de Elanchobe don Galo de Ibiñagabeitia.

Sucedióle en el uso de la palabra en euzkera, como todos los oradores, el nacionalista zarauztarra don Genaro de Elizondo, levantando tempestades de aplausos.

Habló luego el bizkaino señor Goikootxea, que tuvo periodos que conmovieron hondamente al auditorio.

Tambien la disertación del orador tolosano señor Gorrochategui causó profunda emoción en los concurrentes que le aclamaron con frenesí.

Hizo honor á la antigua capital foral de Gipuzkoa.

A continuación dióse lectura á varias calurosas felicitaciones que de Madrid, Barcelona y otros puntos dirigieron varios nacionalistas, terminando el gran «Batzarre» con un vehementísimo cuanto patriótico discurso del popular autor dramático basko don Toribio de Alzaga, que corrió dignamente la labor de los que le precedieron en el uso de la palabra.

Los celebrados bersolaris Embeita, Olloki y Gaztelu hicieron las delicias del público y muy en especial de nuestros honradísimos y sufridos baserritarras.

La nota que mas poderosamente llamó la atención fué la de que cuantos tomaron parte en el meeting lo hicieron en nuestra milenaria y expresiva lengua, hecho éste que no se registraba hasta hoy desgraciadamente en nuestro Euzkadi.

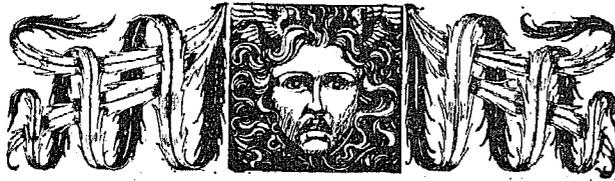
Todos los jeltzales se dirigieron acto continuo al santuario de San Ignacio, donde entonaron la popular marcha y una vez fuera del templo se cantó el patriótico himno «Azkatzun».

La concurrencia ha sido enorme.

No solo figuraban gipuzkoanos y bizkainos, sino tambien algunos entusiastas alabeses y nabarros.

El orden fué absolutamente completo, no registrándose el menor incidente.

El fotograbado que antecede á estas líneas dá una idea ligera de la importancia de aquel acto.



## ¡Cómo se escribe la Historia!

Un colega bilbaino, dice con razón, que los periódicos madrilenos no pierden ocasión para exagerar y, tocar el violón cuando se ocupan de las cosas de nuestro país.

A este respecto publica el siguiente suelto que corrobora exactamente la opinión expresada:

«*Heraldo de Madrid* publica un telegrama «espeluznante de San Sebastián. Se titula «Labor bizkaitarra» y lleva por subtítulo el de «Grito criminal».

«Indudablemente son dos líneas capaces de «poner espanto en el corazón más sereno.

«El *Heraldo* relata lo sucedido al regresar á «San Sebastián varios grupos que habían pasado «la tarde en la romería de Rentería, y dice: «Al «llegar el tranvía al boulevard y descender los «contendientes se avivó la discusión.

«Uno de ellos, conocido por sus ideas bizkaitarras, gritó *Gora Euzkade*. (¡Muera España!).»

«Y el *Heraldo* se queda tan fresco, y á estas «horas España entera sabe que *Gora Euzkade*, «como dice el órgano del señor Canalejas, significa ¡muera España.

«Pide el periódico del *truts* que sea encarcelado y castigado severamente el autor del nefando y criminal grito.

«¿Sí?

«Pues ya pueden meternos en la cárcel á todos los baskos.

«Crea el *Heraldo* que no hay uno solo, piense como quiera que no grite con toda su alma «y con todos sus pulmones: ¡Gora Euzkadil!

«¡Cuanta majadería y cuánta ignorancia!

«Porqué señor *Heraldo*, *gora Euzkadil* no significa *muera España*, como usted disparatadamente ha dicho, sino ¡arriba Euzkadil! ó ¡viva «el solar basko!»

## Lo que dice Unamuno

Refiriéndose á este asunto véase lo que Unamuno escribe á un amigo catalán:

Mi querido Maragall: ¡Qué tristeza, qué enorme tristeza me causó leer traducido al castellano, después de haberlo leído en catalán, su hermosísimo y nobilísimo artículo ¡*Visca Espanya!* Me causó tristeza, porque me dije: Trabajo perdido: no lo entenderán.

Hace pocos días leí en el *Heraldo de Madrid* un telegrama en que se decía que en la estación de San Sebastián hubo un tumulto porque un sujeto gritó: ¡*gora Euzkadil!* (¡muera España!)

Así decía el telegrama. Y en efecto, *gora Euzkadil*, en baskuenze muy dudoso, en baskuenze de gabinete, porque en el vivo y tradicional se llama al país basko Euskalerría, y no Euzkadil; ¡*gora Euzkadil!* significa ¡arriba Baskonia! Un bárbaro que no sabía baskuenze lo tradujo á su antojo, y de ahí el tumulto.

Y así de continuo, porque los bárbaros abundan. No saben traducir, ni quieren saberlo. Cuando van á oír á alguien, no van á oír lo que se les diga, sino lo que se figuran que les iba á decir. Y son inútiles sus esfuerzos.

Estoy harto de oír tachar á tal cual escritor ó orador de latero, y que quienes así le tachan ni le han leído ni oído jamás.

Y esto, ¿qué remedio tiene? Ustedes, los catalanes solidarios, lo buscan por un camino. De la bondad del camino, de lo que la Solidaridad pueda hacer, de mis recelos y temores respecto á ella hemos hablado muchas veces. Me temo que les falte arrojo y la abnegación necesaria para decir: «¡Aquí mandamos nosotros!» Me temo que les falte fe en sí mismos, fe en su misión. Me temo que se contenten con lo teatral, y deseo equivocarme. Me temo que les falte tenacidad.

Pero, ¿qué quieren esos catalanistas? ¿Qué quieren esos bizkaitarras? ¿Qué quiere la Solidaridad? Estas preguntas las he oído mil veces. Y no basta decirles que lo están predicando á diario. Tienen los bárbaros hecha su composición de lugar, y si se les habla no oyen. Ellos están al cabo de la cosa; á ellos no se les engaña.

Es imposible, querido Maragall, es imposible. Se puede esculpir en granito, pero no se puede esculpir en arena, y este pueblo está pulverizado.

Hay en griego una palabra preciosa y es *authadía*. La palabra *authadía* significa la complacencia en sí mismo, el recrearse en sí, el estar satisfecho de ser quien es. Y luego, en el lenguaje corriente, vino á significar: insolencia, arrogancia.

¡Ay, querido Maragall; su ¡*visca Espanya!* rebotará contra lo *authadía*, contra la insolente arrogancia de los bárbaros! querrán que lo grite usted en castellano ¡viva España!, y sin contenido, sin reflexión, como un grito brotado, no del cerebro, sino de lo otro, de donde les salen á los bárbaros las voliciones energéticas.

Usted sabe que soy basko, basko por todos costados, y usted sabe que la fuerza de mi pueblo es la tenacidad. Loyola fué un hombre tenaz, insistente. El puerto de Bilbao no se ha hecho por una inteligencia genial, sino por un carácter de roca, que ha sabido resistir, año tras año, los embates del mar. D. Evaristo Churrua, en cuyas venas corre sangre del otro Churrua, del almirante, es nuestro último héroe. Ha podido más que el mar.

¿Se podrá algo contra el embate continuo de las olas ciegas y sordas de los bárbaros? ¿Llegarán á ver, oír y entender?

Hablan otra vez más de la tranca, de palo y tiente tioso, de eso que tienen en vez de sesos.

Me hablaba en una ocasión un bárbaro de cierta reunión, creo que sobre admisiones temporales ó cosa así, á que acudieron interesados de toda España. Me hablaba de las razones que exponían paisanos de usted y mios, y añadió: «Si nos ponemos á discutir, nos envuelven: así es que, como éramos los más, los arrollamos.»

Las alas del corazón se me cayeron al oírlo.

¡Qué tristeza, querido Maragall, qué enorme tristeza me causó el leer traducido, después de haberlo leído en ese hermoso catalán en que usted siente, quiere y magnifica á España, su ¡*Visca Espanya!* Y me acordé de aquel su otro ¡*¡adeu Espanya!*!

Y aquí, mi buen amigo, aquí; en esta pobre y desgraciada Castilla, el espíritu sufre y suspira bajo el dominio de los bárbaros.

Pasando á la vista de Fontiveros, en la estepa polvorienta, me decía: ¿Y cómo pudo ser que hubiera nacido aquí, siglos hace, San Juan de la Cruz? Y vino á concluir para consolarme, que el espíritu no está muerto, sino dormido. De cuando en cuando se queja en sueños,

Ya sabe usted cuál es nuestro deber.»



## LA TRISTE ALEGRIA

Si en uno de esos días buenos en que habéis salido de excursión, con un amanecer azul y oro, que os promete un día espléndido, unas pesetas en el bolsillo y gran dosis del goce de vivir, os ha sorprendido encontrar en paraje solitario, un colosal monasterio, de aquellos pocos que cerró mano impia para inundar luego con miles el solar euskaro, habreis sentido irresistible necesidad de penetrar sus misterios, de recorrer sus claustros, visitar sus celdas, manosear con placer recóndito en la biblioteca aquellos libros en que tantos leyeron.

Y bien, nadie nos lo impide; entremos y llamad, pero no al padre guardian sino á vuestra imaginación.

Abriendo esta puerta del frente tenemos el claustro que rodea un pequeño patio en el que la ortiga vá ahogando los restos que quedan de flores un tiempo grandes y olorosas, hoy raquíticas y sin perfume.

El agua que cae de las gárgolas de la iglesia vá formando hoyos y pequeños cauces que simulan los torrentes y barrancas de la naturaleza brava y libre.

Las paredes están adornadas con antiguos lienzos de éxtasis y martirios más bien adivinados que vistos, pues la pátina del tiempo lo borra todo.

Como resto de una batalla vemos en un rincón enorme piedra con argolla de hierro; es una pesa del reloj.

¿Para qué contar el tiempo donde la muerte reina? Y ¿qué es el tiempo sino la duración de la vida?

Subiendo por una escalera amplia llegamos al claustro superior que está más sùcio, más destartado que el bajo. A un lado balconcillos que dán al pátio; al otro puertas sin cerraduras que dejan ver la estrecha celda iluminada por pequeña ventana. Una de las puertas tiene cerrojo y ventanilla; es la cárcel, pero indudablemente al recluso lo sujetaba más la disciplina que la fuerza.

Una puerta de talla con reja en su parte media dá paso á la biblioteca. Sobre la mesa están los libros esperando inútilmente la hora del estudio.

Es la única habitación que está cerrada con llave, reservada á la polilla, las arañas y los ratones. Sigamos.

Junto á la caja del reloj empotrado en el muro, se abre

un pequeño arco, ancho para una sola persona; subimos á tantas unos pocos escalones y salimos al coro de la iglesia. La suntuosidad de la sillería; los retorcidos herrajes del antepecho; el colosal órgano, la grandiosidad de la iglesia contrastan con lo misero de lo que acabamos de recorrer.

A la media luz que entra por el rosetón y las ojivas se ve el presbiterio, adornado con sus mejores galas, colgados los costados con rojos damascos de franja dorada. Los monjes se despidieron sin duda con una solemnisima función y todo está tal como en aquel momento lo dejaron.

En las capillas se ven las esculturas sepulcrales de los potentados cuya vanidad explotaron los frailes.

En el facistol está abierto el colosal libro de coro, cada una de cuyas mayúsculas es una artística miniatura.



## Biraua, Damua ta Zoriona

DAMUA

II

¡Ai nere gaiso, triste, ta, errukarriya...!  
 ¡Galdna naiz betiko! ¡Ai nere larriya!!  
 ¡Illunduda neretzat munduko argiya  
 eta... beste munduan... ze bildurgarriya!  
 |.....|

¡Beste munduan, ezdet ezer bere icharo;  
 bada deabruakiñ bategiñik nago,  
 ta onek ikaratzenu azkozaz geyago...!  
 ¿Zergatikan ez nuben pentsatu lenago...?  
 |.....|

Birau itzalgarriya botanubenian  
 inguratu ziraden nere aldamenian  
 inpernuko deabru zarrak, aizkenian  
 eurakiñ ikusteko, su eta gar, ni, an.  
 |.....|

Gaisorik arkitzen naiz: ¡Auda ezbearra!  
 ¡Ezdet onik ikusten...! ¡Guzia det charra...!  
 ¡Nere laguntzakoa, da, deabru zarra...!  
 Bakardaderik bada, au da bat bakarra  
 |.....|

Ezdet nork begiratu neri arpegira;  
 bakarrik deabrua det beti begira  
 nere aldamenian bai jira ta jira  
 esaten: «Ill pausauk, or sentitzen dira»  
 |.....|

¿Zer egin beardet nik egokeraonetan...?  
 ¡Birau itzalagatik nago ni penetan!  
 ¡Orain bai sinitendet nik bene benetan  
 dagola Jaungoikoa Zeru zabaletan...!!  
 |.....|

¡O Jaungoiko altsua; Jaungoiko laztana!  
 Oso damuturikan nator ni zugana:  
 Aurrerantzian, beti, zuria naiz dana:  
 Ez naiz ifoiz izango len izanaizana.  
 |.....|

Egin bedi gaur Jauna zure naitasuna:  
 Barkatuegidazu birau añ astuna;  
 eta, nai ezbadazu eman osasuna,  
 ill, ta gero, nai nuke... a... zeuk dakizuna.  
 |.....|

Illtenbanaiz, ezdet nai juan inpernura:  
 Osatzen banaiz, zugaz ezdet aiztu gura;  
 ta illgobanintza barriz, elozkit ardura  
 zuk eramanezkero egas'ka... Zerura.  
 |.....|

¡Errukizaiz gaur bada nere arimaron!  
 ¡Jaungoiko andiya!! ¡Errukizaiz barren!!  
 Lenbiziko ez banaiz, naiten gaur bigarren  
 zu laister ikusteko zeruetan; Amen.

BONIFAZIO LACHA ETA AGIRRE.



## El pavo americano y su aclimatación

El pavo cobrizo ó bronceado que es uno de los más interesantes huéspedes del gallinero por la elegancia de sus formas y la riqueza de su plumaje, constituye como todos sus congéneres una noble conquista de la cría de aves. Viene de América, lo mismo que la papa, la quinina, la filoxera, etc.

Los cazadores que los dejan en libertad y que pueden tirarle, hablan con admiración del magnífico tiro de fusil que ofrece cuando se eleva magestuoso, bramante casi, porque su vuelo produce muchas veces una especie de trueno sordo...

Sobre la introducción del pavo en Europa, sobre su origen, todos los historiadores del pavo están conformes y difieren únicamente en la fecha en que se hizo conocer en este continente y la forma en que este acontecimiento se produjo.

Pero estos detalles no valen ante el resultado actual: lo importante es que este acontecimiento se produjo. Y que este vástago perfectamente aclimatado y muy productivo puede ser considerado con justicia como el rey de nuestros gallineros, si la realeza se acuerda en mérito de la talla y corpulencia. ¡No son éstas, por lo demás, buenas y suficientes razones... para un pavo! El buen Sancho Panza las estimaba excelentes para sí, cuando decía al ofrecérselo la corona de la insula Barataria: «Soy bastante gordo para ser rey.» Bien podemos aplicar el mismo razonamiento á nuestros huéspedes venidos de América. Como quiera que sea, el pavo cobrizo que nos ocupa, no es otro que el pavo salvaje domesticado.

Gobin dice que nos viene de Honduras, donde vió tropas más ó menos numerosas y por sexos aislados, fuera de la estación de amores. Emigran hacia el interior de las tierras, hacia los bosques en que la alimentación es abundante de frutas é insectos.

Hacia el mes de Abril, las bandas de machos y hembras se aproximan y se forman en parejas: los pavos preparan su nido, compuesto de hojas secas, en una cavidad de la tierra, bajo un árbol, en un campo de espeso matorral, eligiendo siempre el sitio al abrigo de las humedades.

En estos nidos las hembras ponen de diez á quince huevos, y cada vez que dejan el nido, lo cubren de hojas secas. Fuera de la estación de la puesta y de la empolladura, los pavos de uno y otro sexo pernoctan siempre sobre las ramas de los árboles.

En nuestros gallineros como en su país de origen, estas aves son muy grandes, muy gruesas y muy hermosas; miden por lo regular 1m.20, teniendo la extensión de su cola 0.40 y la de sus alas 0.55.

Al caminar, su movimiento es casi solemne; sostenido

sobre sus escamadas patas, las colocan sucesivamente en el suelo con una magestad de movimiento que permite admirar toda su belleza exterior. Sus formas son particularmente elegantes: el cuello alargado, la cabeza fina, el cuerpo esbelto; en su conjunto esta ave revela la gracia y la fuerza, pero sobre todo, su plumaje atrae y cautiva las miradas.

El color es de una riqueza y de una variedad extremas: no es rojo, verde ni azul; es un conjunto de matices vivos y dulces, irisados que se combinan armoniosamente y brillan delicadamente al sol. Sólo una mujer podría describir con la propiedad deseable, como si se tratara de una *toilette* mundana, esta admirable disposición á los reflejos cambiantes, este calle de verde esmeralda ó de gris mordorés en que domina una pálida tonalidad cobrizo que sombrea todo el plumaje haciéndolo extremadamente seductor.

El macho tan sólo posee esta rica ornamentación; la hembra no tiene los tonos tan ricamente dispuestos de su



Pavo cobrizo y sus hembras

señor y dueño, pero aún así mismo su plumaje es bello en sus reflejos verdosos de gracioso efecto.

Las plumas que forman la cola, son especialmente notables por su disposición y ornamentación: cortadas á escuadra en su extremidad, en número de diez y ocho ofrecen la particularidad de moverse á voluntad del ave y formar los tres cuartos de un círculo al desenvolverse en toda su magnitud de expansión: es la *rueda*, que el macho solo puede hacer, y sus plumas rectrices llevan cuatro listones transversales con un ojo brillante en su centro, separados por espacios grises; estos ojos están formados por una mancha azul y verde rodeada por un círculo negro y festoneados hacia el lado de la extremidad de la cola por una banda de color dorado con matices cobrizos que parecen esmaltes vitrificados.

Cuando el pavo desenvuelve estos esplendores es tan admirable como sorprendente.

«Nada es más curioso, dice M. Lecoq, que el ver una manada de pavos extender sus plumajes y elevar sus penas en una especie de gemido trémulo de vibraciones extraordinarias, alargar desmesuradamente sus carúnculas y avanzar, el aire furioso y terrible, las alas batientes, con

todos los síntomas de la pasión y de la cólera. Furor inofensivo, pasión de orden enteramente íntimo, demostraciones sin consecuencia alguna.

Podría creerse, ante el aspecto, por la talla, por el despliegue de este aparato guerrero, que se tiene delante un águila invasora del gallinero y sin embargo no es más que un pavo.»

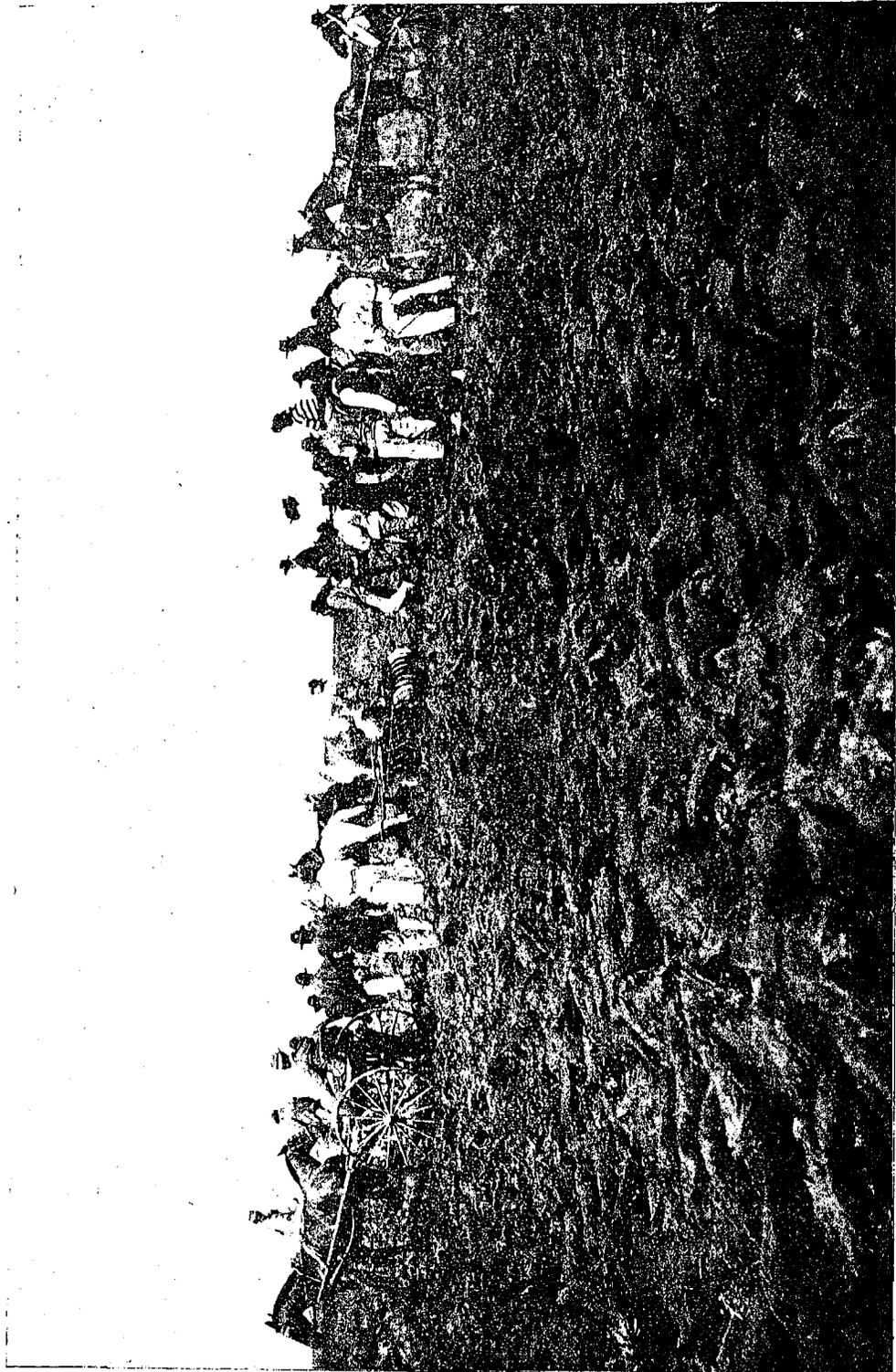
El cruzamiento del pavo común con el pavo cobrizo ó real, produce el pavo bronceado. La introducción de sangre de un animal salvaje en la de un animal domesticado mejora la carne de este último.

En América existe el *Poultry-farm* del cual se ven muchas veces numerosas manadas que se acantonan en los bosques y que se dirigen á las chaclas á la hora de las

comidas y vuelven en seguida á su retiro. No es posi emplear, en nuestro país, este método de cria, pero domesticación á la que hemos reducido este magnil huésped le es todavía soportable y satisface debidame el propósito de hacerle suministrar una carne muy apreciada por los *gourmets* cuando el pavo es convenientemente engordado, cocido, dorado y perfumado con truf ó marrons, formando así, uno de los interesantes atractivos de las mesas bien servidas.

### Los vinos y el frío artificial

Desde hace algún tiempo los enólogos han tratado utilizar la acción beneficiosa del frío sobre los vinos.



FAENAS RURALES—Ensayando la rasra de discos, en el Establecimiento «La Lala» en el Departamento de Reconquista, Provincia de Santa Fe, propiedad de D. José Pietranera

frio natural no es siempre disponible y por esta razón los vinicultores han utilizado y estudiado el tratamiento de dichos líquidos por el frio artificial.

El Dr. Carles, de Burdeos, ha sido uno de los que primero se han preocupado de este asunto. Según este químico, la acción que el frio ejerce sobre el vino consiste en la precipitación de numerosos elementos tanto orgánicos como minerales; cristalizables como incristalizables; como así mismo, los gérmenes útiles como los perjudiciales; arrastrándolos á la vez que á otros elementos insolubles, constituyendo las heces.

Para despojar al vino de dichas heces, se le somete á repetidos trasiegos.

Esta acción del frio es sobre todo provechosa en las mezclas ó *coupages*, en cuya asociación existen vinos de diversas clases y el equilibrio de sus múltiples elementos resulta difícil. También cuando los vinos han de ser exportados á países fríos, como sucede con algunos vinos franceses, que son llevados al Norte de la Europa. En esos países, los vinos por efecto de un gran descenso de temperatura depositan á la vez que ciertas impurezas, los cristales del tartaro, cuya precipitación, no siempre es bien interpretada. Para evitar esta modificación en los vinos, Mr. Carles aconseja someter dichos líquidos antes de su envío á una temperatura inferior todavía á la que tienen que experimentar en dichos climas. Con este fin pueden emplearse los aparatos frigoríficos industriales.

La acción del frio, en ese caso no se limita sólo á evitar la indicada precipitación; sino que también comunica á los vinos un aspecto de envejecimiento natural. De este último asunto nos hemos ocupado, en otra ocasión, al tratar de la *pasteurización-frigorificación* de los vinos.

Por todas las ventajas expuestas, el frio merece ser cada día más utilizado en la práctica vinícola.—LUIS ARIZMENDI.

### Calendario Rural

#### JULIO.

AGRICULTURA.—Sigue la siembra del trigo y lino en toda la región norte de la Provincia de Buenos Aires y casi puede decirse que durante este mes se hacen las más extensas sembradas.

Se carga un 10 % más de semilla que en lo sembrado

los meses de Mayo y Junio, sin olvidar las reglas prácticas que en ellos hemos establecido.

En el momento de terminar la siembra, es urgente roturar las tierras que se destinan para maíz en caso de no haberlas ya roturado antes de sembrar el trigo. Puede darse la primera reja profundo y rala, á manera de zanjeo para preparar el terreno á una cruz inmediata.

ARBORICULTURA.—Deben terminarse las podas para que los nuevos botones á formarse, trabajen todo el mes de Agosto sin interrupción de cortes tardíos que los retrasan; los trasplantes y plantaciones también son urgentes en este mes, especialmente los de estaca, en toda clase de árboles de adornos, y en los frutales de sabia dormida.

Los injertos también se practican en este mes.

Pueden hacerse semilleros de morera, damasco, guinda, espino, aramo, nogales, castaños, olivos plátanos, peros, manzanos, cerezos, membrillos, avellanos, robinias, magnolias, etc., etc.

VIÑICULTURA.—Tras de la poda, se da la primera labor de invierno, en la que ya conviene enterrar los abonos si se emplean; las clases de uva para mesa deben trabajarse antes que las vinificables.

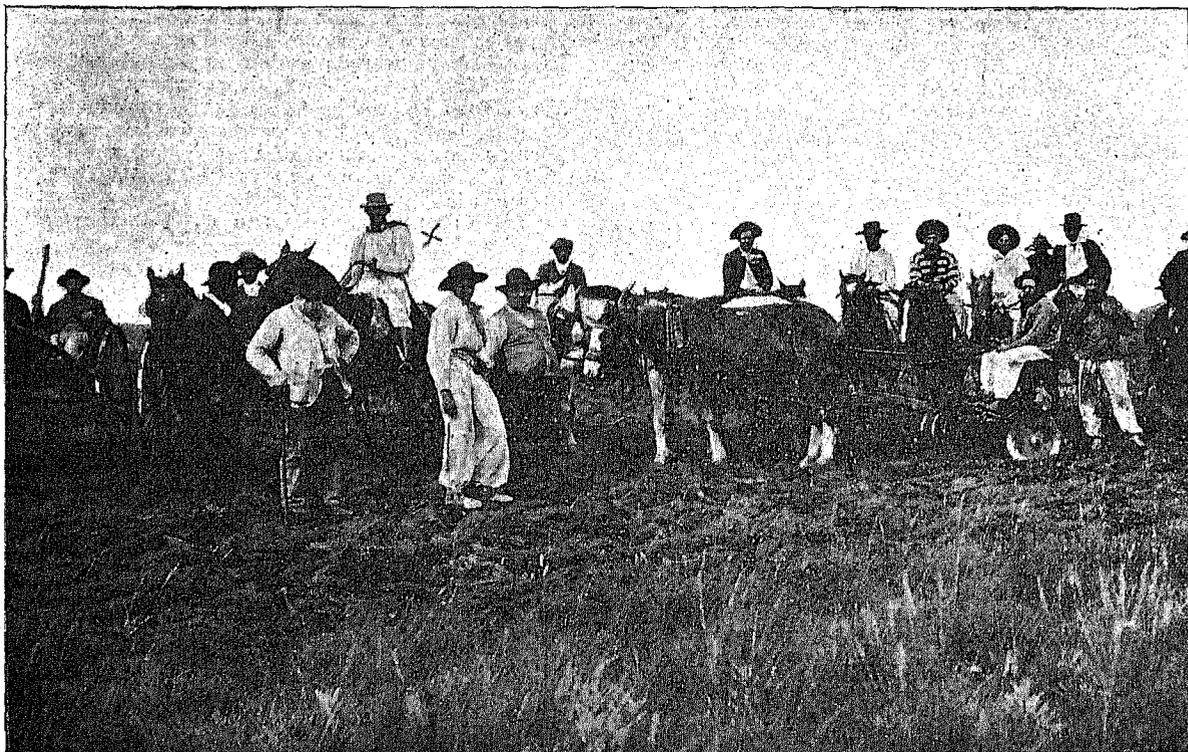
La limpia y restregado de las cepas también se practica al tiempo de podar.

GANADERÍA.—Aprovechemos este mes de Julio para dejar bien curada de sarna la majada, porque según todos los años sucede, en los meses venideros todo serán barridas y dificultades.

Habíamos aconsejado no tener ovejas en parición para este mes; pero en caso de que se hubieran juntado los padres por algún descuido y resultado ovejas llenas, debemos inspeccionar cuidadosamente y separar las ubres movidas, para hacerlas dormir á galpón, porque si las dejamos en el corral, escaparán pocos recién nacidos en las noches frías de este mes; será una verdadera crueldad abandonarlos.

En los cardales fuertes, deben obligarse las caballadas á romper y hacer senderos, si no, más adelante ya no entrarán y se perderá ese pasto que por muchos meses es excelente; los caballos que comen cardo se conocen en el hocico que se les pone cubierto de pelo muy largo y espeso.

Es buen tiempo para amansar novillos; cuidado y separación de las vacas preñadas muy llenas y pienso supletorio con abrigo.



FAENAS RURALES.—Ensayando una rastra de discos, en el Establecimiento «La Lola» en el Departamento de Reconquista, Provincia de Santa Fé, propiedad de D. José Pietranera,

## Informaciones

### Los lecheros y el Ferrocarril Oeste

Hace tiempo que los lecheros y tamberos que hacen transportar la leche por la línea del ferrocarril Oeste vienen gestionando del Ministerio de Obras Públicas que la empresa ponga un tren por la mañana para el transporte de ese artículo.

A pesar de la necesidad que se impone para que la leche llegue a la capital en las primeras horas de la mañana, la dirección general de ferrocarriles primero, y el ministro después, no han tomado en cuenta la petición hecha por el gremio.

No es este el único objeto que nos ocupa. Actualmente los lecheros se quejan de que el tren que debe llegar al Once a las 11.5 a. m. lo hace siempre con un atraso considerable, ocasionando con ello enormes perjuicios, no sólo a los lecheros sino también a la población entera.

Agregan que la empresa ha dispuesto que tres trenes de la tarde efectúen el transporte de la leche, y que por la mañana, a pesar de las continuas reclamaciones hechas al efecto, no hay ninguno.

Como los trenes que actualmente hacen el transporte llegan siempre con atrasos considerables, la dirección general de ferrocarriles debe tomar las medidas de que hablan la ley y reglamento general de ferrocarriles a fin de que la empresa dé cumplimiento a los horarios aprobados por esa dirección.

### Venta de campos

En estos días se han hecho las siguientes ventas de campo:

Campo en Mendoza, 57.500 hectáreas, departamento Beltran, a 15 leguas al Sud de San Rafael, a \$ 3.10 hect. Total \$ 178.250. Comprador, Sr. Francisco Pogassano.

—Campo en el Chaco Austral, región Campo del Cielo, 7.500 hectáreas en el deslinde con Santiago del Estero y Sante Fé, a \$ 6.50 hectárea. Total \$ 48.750. Compradores, señores Federico Seeger y Augusto Vandersande.

Ascenden estas ventas a la suma de 227 mil pesos.

### La exposición del Rosario

A juzgar por las iniciativas que está tomando la Sociedad Rural Santafecina, es de suponer que la próxima exposición rural que se celebrará en el Rosario superará en mucho a las anteriores.

Son muy loables estos estímulos que contribuyen al robustecimiento de la ganadería y la agricultura, cuyos benéficos resultados redundan en bien de todos.

### La tuberculosis bovina

Según el señor Lignieres, parece que las experiencias del suero del Dr. Roux han dado un resultado completamente favorable.

### Esterilización de la leche

Se anuncia la presentación de un proyecto de ordenanza sobre esterilización de la leche para evitar la venta de ese alimento en condiciones inaptas para el consumo, exigiéndose que antes de ser vendida sea esterilizada. También se proyecta hacer obligatorio el empleo de envases de cristal color verde fundándose en que dicho color demora la descomposición de la leche por efectos de la luz solar.

### Invento para la extinción de la lombriz

El Sr. I. Bottani parece que acaba de inventar un nuevo remedio contra la lombriz, cuyos ensayos no tardarán en realizarse bajo la vigilancia de una comisión de veterinarios oficiales que designará la división de ganadería.

### Las próximas sementeras

En condiciones favorables se ha dado comienzo a las faenas de roturación de la tierra de la extensa provincia de Buenos Aires,

—En las provincias de Santa Fé y Córdoba llévanse a cabo también idénticas labores en condiciones satisfactorias.

### Las ventas en la Pampa

En el informe que eleva al Ministerio de Agricultura el director de la oficina de tierras y colonias, dando cuen del promedio obtenido en los remates de terrenos fiscales ubicados en la Pampa y que tuvieron lugar en los días 14 y 15 del corriente, se hace constar que en dichos remates no se han enagenado tierras ubicadas en la sección XII.

Los campos que se vendieron en dicha zona el año 1901 alcanzaron un promedio de pesos 13.10 la hectárea.

### Arrendamientos

Por decretos fecha de ayer, el Ministerio de Agricultura ha concedido los arrendamientos que se detallan continuación:

Walter Huffman, de los lotes 76 y 88 de la zona Sur del Río Santa Cruz, con una superficie de 20.000 hectáreas, al precio de 200 pesos anuales por cada 2.5 hectáreas; y a Teodoro Gioschen, 15.000 hectáreas en territorio de Santa Cruz, a igual precio que el anterior.

### Exportación de haciendas

El vapor «Seitrin» carga con destino a Génova 571 rillos de muy buena mestización, gordura y mansedumbre, procedentes de tres establecimientos ubicados en Chicomús, General Rodríguez y Merlo.

Otro cargamento llevará el vapor «Veronese» para puerto de Lisboa, compuesto de 460 novillos, también buen peso, inaugurando la serie de remesas que se pone enviar una nueva empresa argentina.

### Mercado agrícola-ganadero

**Trigos.**—La situación porque atraviesa en estos momentos nuestro mercado de trigos no es normal, notándose claramente la inquietud que tal estado de cosas produce en las esferas cerealistas.

El trigo se cotiza actualmente a precios muy altos. Llegado a 9 pesos el barletta especial!

**Maíz.**—Este cereal para la exportación se ha mantenido firme; el amarillo superior se cotizó en los últimos días a 5.20.

Para el consumo vendiéndose a precios flojos. El amarillo nuevo de calidad superior se colocó a \$ 5.10/00 en el Corrientes, en el momento de cerrar estas líneas.

**Lino.**—Se ha operado en buenas condiciones, al redor de \$ 11.90/00 el de 40 % de base.

**Novillos.**—Los frigoríficos han comprado a precios que no exceden de 90 \$. El mercado manteniéndose flojo.

**Vacas para invernada.**—Hay bastante oferta no faltan interesados, pero no es fácil combinar las cantidades con la clase.

**Capones mestizos Lincoln.**—La exportación para Bélgica ha reducido los envíos, como sucede siempre en esta época del año, y no obstante poder embarcar a precios a menor precio que el pagado en meses anteriores. Cotizamos a \$ 9.50, en el establecimiento, por capon gordos.

### La producción de manteca

Unión Argentina.....	5.500 kil
Martona.....	407
Cooperativa (Scandia).....	1.800 >
Progreso.....	1.500 >
Tandilera.....	500 >
Modelo.....	500 >
Molino Oeste.....	500 >
Gandarense.....	600 >
Delicia.....	400 >
Victoria.....	600 >
La Central.....	200 >
Otras fábricas.....	1.000 >

Total.... 13.507 kil

El mercado de Londres continúa muy bajo, cotizándose de 95 a 98 chelines quintal y siendo la producción actual suficiente para el consumo local es difícil dar salida a las existencias. En plaza se vende a un peso kilo.



Beste Bidazti batek:

—¿Zeinbat bide dago Bilbotik Bizkaira?

—Azko azko ez. Bein Bilbora eldu ezkerre Bizkaitik ur egongo, zara. Erratu neinteke baia...

\*\*

José «Chistu», edariyak baño geyago, galdnaren samitiak moskorturik, gelditu zan San Antonio-ko taberna batean, Bergara-ko dematik echerakoan. Mai gañean besoak jarririk eta onen gañean buruba, laster zan zurrunkaz lotan, eta amesetan deitzen zuan noizik beñcan: «jogeí duro arraien alde!»

Gizajoak ardit bat ere ez zeukan; azkeneko chakur-chi-kiya ere galdu zuan dema aretan.

## NOTAS LOCALES

**Fiestas.**—El Centro Basko Francés proyecta dar un baile el 14 de Julio, en celebración de la fiesta francesa.

—La sociedad Laurak Bat tambien tiene en preparación el programa de una velada que probablemente tendrá lugar el 31 de Julio.

Uno de los números del concierto lo constituirá un coro mixto que cantará el precioso *Illunabarra*, desconocido todavía aquí, así como también el final del primer acto de la nueva ópera «Lorá», que consiste en un bonito zortziko y una preciosa barcarola.

El coro de señoritas, en unión del coro de varones, celebrará ensayo general el próximo domingo 7 de Julio, en los salones de la sociedad.

**En gira periodística.**—Hállase en gira periodística por la vecina república oriental, nuestro compañero Sr. Felix Garci-Arceluz, tomando apuntes y notas de la importante actuación de la colectividad baska en la hermosa tierra uruguayana, que irán apareciendo en estas columnas.

Después continuará la gira por las provincias argentinas con idénticos fines.

**Euskal-Echea.**—La Comisión Directiva ha quedado organizada en la siguiente forma:

Presidente, Martín Errecaborde.—Tesorero, Juan B. Peña.—Subtesorero, León Pagola.—Vocales, Salvador Curutchet, J. Pedro Passicot, Dr. Anselmo O. de Retana, Pedro C. López, S. Juan Anzola, Pedro Anzola.—Secretario Juan S. Jaca.

**Banquete al presidente del Laurak Bat.**—Los últimos colegas bilbainos, dan cuenta del banquete con que obsequiaron al Sr. Larrea, presidente de la Sociedad «Laurak Bat» de Buenos Aires, varios caracterizados nacionalistas.

Tuvo lugar en el delicioso Gauteguz de Arteaga, y entre los asistentes figuraban el diputado provincial don Alipio de Larrauri, don Antonio Arroyo, el Dr. Angel de Zabala, don Eduardo de Arriaga, don Pedro de Goenechea, don José de Azaola, don Miguel Cortés, don Félix de Pértica y otros más.

**Instituto Frenopático.**—Desde el presente número irán apareciendo en la sección correspondiente, las diferentes reparticiones de este magnífico instituto, destinado a la curación de las enfermedades nerviosas y mentales.

Es un establecimiento que, verdaderamente honra al

país. El confort de sus instalaciones y el admirable orden que se observa hasta en los menores detalles, lo hacen recomendable, y por lo que respecta al trato, según imos a algunos enfermos en nuestra rápida visita, no puede ser mejor.

**Generación que promete.**—Merecen la pena de conocerse las siguientes líneas que publica un periódico:

«El treinta por ciento de los conscriptos resulta exceptuado del servicio por enfermedad.

No es para alarmarse por tan poca cosa. Y decimos poca cosa, porque gobiernos, padres y madres no se preocupan para nada de la vida que llevan nuestros jóvenes de diez y doce años para arriba.

Son los frutos de la educación que se da hoy a los jóvenes. ¿Quién no sabe que nuestros jóvenes, a los doce ó catorce años de edad tienen en el bolsillo la llave de la puerta de calle para salir a la hora que se les antoje y regresar a las cinco ó seis de la mañana?

¿Qué salud puede llevar esa vida? Por eso no nos sorprende la tal noticia de que haya un treinta por ciento de los conscriptos que resulten enfermos. Más, mucho más ha de haber con el tiempo, si sigue este sistema de educación liberticida.

Lo gracioso en este caso es que se alarman los mismos que proclaman el sistema actual de educación como bueno y como civilizador.

Por ese camino, no será el treinta por ciento; será el cuarenta, el ochenta por ciento, toda la juventud la que llegará a no servir para el ejército, ni para si misma, porque el vicio la vencerá».

Como en los hogares baskos son proverbiales el orden y el respeto, suponemos que a nuestros descendientes apenas alcanzarán las líneas que anteceden, que acusan una decrepitud vergonzosa.

**Pasajeros.**—Han partido para Europa: Dr. José Luro, José María Gorordo, Agustín Graciarena, S. Laurenz, F. A. Aranaz, J. Elizalde, I. Arrieta, Miguel Arana, vecino de Dolores.

—Han regresado de Europa nuestros estimados amigos don Raimundo Echevarría y don Rodrigo Arzadun, a los que hemos tenido el agrado de saludar en esta redacción.

Bien venidos.

**Fallecimientos.**—Han dejado de existir en esta ciudad: Pedro Dilarregui, Juan C. Curutchet, Miguel Larralde, Pedro Labat.

En Lomas de Zamora: Lucía C. de Larre, Juana Eche-goin de Pecoteche.

En Chascomús: Evaristo Ugalde.

En Lobos: D. Guillermo Caset.

**Crecimiento de la población.**—Según la reciente estadística municipal el 1º del mes de Mayo último la población de Buenos Aires, ascendía a 1.100.012 almas.

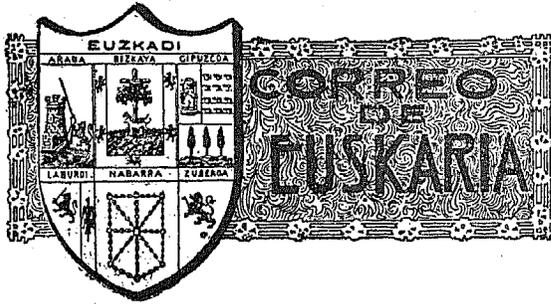
**Nueva radicación.**—El Sr. Manuel Amestoy, acompañado de su apreciable familia, ha llegado de Mar del Plata, para radicarse en la capital federal.

**Eskontzak.**—El 29 del pasado contrajo enlace matrimonial nuestro estimado amigo don Fernando Bilbao, con la señorita María de Ibarreta.

—En el vecino pueblo de Burzaco se ha celebrado el enlace del Sr. Anchorena con la señorita Otegui, cuyo acto fué festejado con un banquete servido en el Hotel Baskonia de aquella localidad, al que concurrieron numerosas relaciones de los contrayentes.

## ADMINISTRACIÓN

Rogamos a los Sres. suscritores de la campaña que se hallen en descubierto con esta Administración, se sirvan enviar el importe de las suscripciones, sin pérdida de tiempo, con lo que nos evitarán los entorpecimientos que nos ocasionan las demoras.



## ALABA

**EL OBISPO SEÑOR OZKOIDI.**—En la Catedral de Vitoria se celebrará este mes la consagración del Obispo nabarro preconizado de Tarazona don Santiago Ozkoidi.

El acto promete resultar solemne.

Después de la ceremonia habrá un banquete al que asistirán, además de los Obispos, las autoridades y otras representaciones oficiales.

**TORMENTA.**—A primeros del actual descargó sobre Vitoria una enorme tormenta.

Los rayos y truenos se sucedían con espantosa interrupción, acompañados de torrencial borrasca.

El arbolado y algunos campos sufrieron daños de importancia.

**NUEVAS OBRAS.**—Escriben de Vitoria que la comisión que entiende en el aforamiento de aguas para el abastecimiento de la población, ha acordado comenzar las obras en el manantial de Arcegui.

Las obras comenzarán muy en breve y en ellas se ocuparán muchos obreros.

**NUEVO SERVICIO AUTOMOVILISTA.**—Anúnciase para muy pronto la inauguración de un nuevo servicio diario de automóviles entre Laguardia, Deba y Lekeitio.

**DE FERROCARRILES.**—Nuevamente háblase en Vitoria con gran insistencia de que varios capitalistas vitorianos tratan de construir un ferrocarril que enlace varios pueblos de las baskongadas.

Dícese, asimismo, que en breve los iniciadores del proyecto convocarán a reunión, en la que se tomarán acuerdos de importancia encaminados a gestionar la concesión de terrenos por donde se ha de tender la línea férrea.

**LOS ALABESES EN BILBAO.**—La colonia alabesa residente en Bilbao ha acordado asistir el segundo domingo del mes de Septiembre a la fiesta de los Mojoneros que suele celebrarse en Vitoria.

Para asistir a dicha fiesta los alabeses en Bilbao irán en tren especial llevando su estandarte y una banda de música.

## GIPUZKOA

**EN VILLARREAL DE URRECHUA.**—Ha tenido lugar la inauguración del nuevo frontón, a la que asistió numerosísima concurrencia.

El partido de la mañana lo jugaron como estaba anunciado Chiquito de Azkoitia y Urcelay contra Errezabal y Baltasar.

Salieron por delante estos últimos, llegando a apuntarse 10 tantos cuando sus contrarios no tenían más que 4. Se creía ya seguro el triunfo de Errezabal y Baltasar cuando Chiquito de Azkoitia, que hasta entonces había estado un tanto apático entró en juego con bríos extraordinarios y repartiendo bolears a diestro y siniestro, dando magníficos dos paredes y arrimando la pelota matemáticamente consiguió, no solo igualar al bando enemigo, sino pasarle rápidamente y llegar a la meta con pasmosa facilidad. Con decir que Chiquito de Azkoitia y Urcelay hicieron dieciséis tantos mientras sus contrincantes no se apuntaron más que dos, queda hecho el mejor elogio de la pareja

azkoitiana que hoy por hoy, digan lo que quieran los termómetros, es invencible.

Errezabal y Baltasar quedaron en 13 tantos para 20.

**RADOUX Y EL ORFEÓN DONOSTIARRA.**—El Director del Conservatorio de Lieja y eminente maestro belga, Radoux, autor del soberbio tríptico coral «Esperanza, Fé y Caridad», interpretado magistralmente por el Orfeón Donostiarra en el último concierto que este celebró en el Teatro Circo de San Sebastián en honor de sus socios protectores, ha escrito al maestro Esnaola, una carta concebida en términos cariñosos y entusiastas, carta que transcribimos a continuación:

La carta, que está escrita en papel con membrete que dice: «Conservatorio Real de Música, despacho del director», va fechada en Lieja el 14 del actual y dice así:

«Señor don Secundino Esnaola. San Sebastián.

Mi querido maestro: Han llegado a mis manos periódicos de esa capital, celebrando el triunfo de la Sociedad Orfeón Donostiarra, que usted dirige con tanto talento y autoridad, y me siento realmente feliz y orgulloso al saber el grandísimo honor que ustedes hacen a mi Tríptico «Esperanza, Fé y Caridad», ejecutándolo en sus conciertos.

Es un verdadero esfuerzo el que acaba usted de hacer con sus excelentes cantores y es para mi un deber y siento un placer grandísimo al hacerle presente mi profundo agradecimiento.

Los orfeones que llegan a la altura del que usted dirige, serán siempre raros en el mundo y puede usted enorgullecerse del hecho artístico que ha realizado, que marcará una fecha en los anales orfeónicos.

¡Gloria a usted, querido maestro! ¡Gloria también a los cantores del Orfeón Donostiarra!

Su agradecido colega y amigo, *J. Th. Radoux*.

**AZPEITIA.**—Próximamente serían las doce de la noche cuando se declaró un violento incendio en el caserío «Iztia», sitio en la falda del monte Izarraiz, término municipal de Azpeitia.

La casualidad desempeñó un gran servicio, pues gracias a que despertara en dicha hora uno de los hijos del colono, pudo denunciar a su familia el peligro inminente que corrían, librándose de una muerte segura, pues a la media hora no quedaban del caserío más que las cuatro paredes.

Los pobre colonos, a quienes sorprendió la desgraciada noticia cuando estaban descansando no pudieron salvar más que sus personas y el ganado, perdiendo en el siniestro las ropas, muebles, herramientas de labranza, el poco dinero que tenían y una partida de fanegas de maíz y de trigo.

**LA SALUD EN SAN SEBASTIÁN.**—Los colegas donostiarros últimamente recibidos informan que la población de aquella ciudad ha aumentado en más de 1.700 habitantes con relación a la existente en igual época del año anterior.

Desde 1º de Enero del año actual hasta el 19 de Mayo último se registraron 84 defunciones menos que en el mismo período del año próximo pasado.

**PARA LAS REGATAS.**—Tanto en el puerto de Pasajes como en la bahía de San Sebastián se han lanzado al agua varios balandros y lanchas que han de tomar parte en las próximas regatas.

Entre los muchos aficionados a esta clase de sport reina inusitada animación y deseo de tomar parte en las regatas.

**NUEVAS OBRAS.**—Muy en breve comenzarán en la antigua Iruchulo, las obras para prolongar el paseo de coches del Paseo de los Fueros, desde el puente de Santa Catalina hasta la esquina de la calle de Reina Regente.

El Ayuntamiento tiene el propósito de hacer un magnífico paseo de coches.

**EN IRÚN.**—Se proyecta sanear el cauce de las regatas del matadero y «Korrokoiz», construyendo un colector que, partiendo de la huerta del hospital, llegue hasta unos metros después de la calle «Pepierre-Atzia».

**UN PROCESO CURIOSO.**—Está siendo objeto de sabrosos comentarios el proceso incoado contra el Sr. Presidente de la Diputación de Gipúzkoa y el diputado Sr. Aguiñaga.

La indigna intención de este proceso parece no es otra que la de anular las elecciones senatoriales, en las que, los compromisarios gipuzkoanos dieron muestras de entereza baska.

Relacionado con este proceso dícese que los elementos euskaldunes tratan de celebrar un acto de resonancia de adhesión y simpatía á dichos señores y en demostración de que Gipúzkoa no espera dejarse avasallar por enemigos de su tradición.

**BERGARA.**—Ha sido nombrado Juez municipal de esta localidad, D. Santiago Leibar y Lasagabaster.

**EN LASARTE.**—Se ha inaugurado con gran solemnidad, el altar mayor de la iglesia parroquial de San Pedro.

**EN OSATE.**—Se han celebrado solemnemente las tradicionales fiestas del Corpus Cristi.

**REPOBLACIÓN DE LOS RÍOS.**—Se están llevando á cabo las gestiones necesarias para fomentar en los ríos de Gipúzkoa la cría del salmón y de la trucha.

**APROVECHAMIENTO DE TERRENOS.**—La junta provincial de sanidad ha acordado en una de sus últimas sesiones aprovechar terrenos de las playas de Zumaya y Rentería para construir casas.

**EL VERNABO REGIO.**—Entre los dinásticos y comerciantes de San Sebastián parece que ha causado desagradable efecto la noticia de que los reyes trasladarán su residencia á una isla de la ría de Villagarcía.

**PARA EL CONCURSO.** Escriben de Donostia que la comisión organizadora del concurso de bandas y orfeones ha recibido las inscripciones de las bandas de música «La Marcial», de Eibar, y la municipal de Hernani.

**DESPRENDIMIENTO DE TIERRAS.**—En una mina de Guetaria ha ocurrido un desprendimiento de tierras, consistentes en 200 metros cúbicos.

Dos obreros que en aquella trabajaban resultaron heridos de importancia al ser arrollados por las tierras desprendidas.

Los obreros heridos llamados Pedro Olascoaga y Francisco Echabe fueron ingresados inmediatamente en el Hospital.

**EN MOTRIKO.**—Se han iniciado con animación las típicas romerías que anualmente suelen verificarse en dicha villa.

—La gente de mar está atravesando una temporada muy crítica por falta de pesca.

—Empiezan á llegar los verancantes para gozar de los encantos de aquel bonito puerto.

**DEFUNCIONES.**—Han dejado de existir en San Sebastián:

Vicente Balzola Zuloaga, Inés Aramburu, Ramón S. Mancisidor, Daniel Sansinenea Usín, Casiana Casares y Arrieta, Santiago Saez, Ignacio Landa, Francisco Ayerza Azurmendi, Toribio Lerchundi Mendizábal.

## NABARRA

**LOS PORTAZGOS.**—La Diputación Foral ha acordado arrendar por un año el servicio de los portazgos de la provincia.

Se funda la diputación para proceder así en que la mayoría de los municipios á los que se ha consultado sobre la supresión de los portazgos, han contestado que se hallan conformes con la actual forma de recaudación y solo la minoría opina en sentido opuesto al proyecto de sustitución del impuesto de portazgos, lo que evita el estudio de un nuevo proyecto.

**EN ESTELLA.**—Recientemente unos operarios que se ocupaban en revolver las ruinas del antiguo convento franciscano de aquella población encontraron una paleta del siglo XII que vendieron á un traficante en hierro viejo.

El Ayuntamiento de Estella recuperó el objeto y el traficante y los operarios reclamaron la mitad de las 3.359 pesetas que habían ofrecido por él en una subasta que el gobernador anuló.

A indicaciones de la Comisión de monumentos y en vista de que el traficante amenazaba al Ayuntamiento de Estella con llevar el asunto á los tribunales, acordó proceder á nueva subasta y solicitado de la Diputación el permiso necesario para ello, ésta lo ha denegado.

La Diputación propone en cambio que dicho objeto sea examinado por un perito ajeno al traficante y al Ayuntamiento, que pudiera ser por ejemplo el Director del Museo Arqueológico Nacional, y que abone al traficante y á los operarios en cuestión, la mitad de la cantidad en que aquel justiprecie la paleta, quedando luego ésta en poder del Ayuntamiento de Estella.

**EN AEBZKOA.**—Ha tenido lugar la festividad que anualmente se celebra.

El Santuario de San Joaquin de Aríbe donde se celebra la fiesta es antiquísimo y está situado sobre un cerro de respetable elevación; en frente existe una espaciosa plaza rectangular aprisionada por férrea barbacana. Desde este punto se divisa un panorama encantador. El verde y tupido follaje de los montes forma singular contraste con el Irati que serpenteando, deslízase plácidamente sus límpidas aguas como una cadena de plata.

De todos los pueblos vecinos acudió un contingente numeroso de romeros á aquel delicioso lugar.

**NOMBRAMIENTO.**—Ha sido nombrado Juez municipal de Galer el Sr. Raimundo Biurrin San Martín, y de la ciudad de Estella, el Sr. Eloy Ugalde.

**PARA EL CONCURSO DE SAN FERMIN.**—La Excelentísima Diputación foral y provincial ha señalado un premio para el tema noveno del certamen literario y artístico que se ha de celebrar durante las próximas fiestas de San Fermín.

**LA INDUSTRIA EN PAMPLONA.**—Se ha inaugurado en Pamplona, un importante almacén de Curtidos, Fábrica de Cortes y de Calzado.

La maquinaria tan extensa como moderna ha sido adquirida en los Estados Unidos y Alemania.

Industria tan bien implantada representa un gran adelanto y beneficio para dicha población, porque además de que encuentran en ello trabajo hoy más de 300 personas, el público puede adquirir el calzado en condiciones muy ventajosas.

Previéndolo todo, los señores Lopez Hermanos, propietarios de la referida fábrica cuidando de la parte de higiene, han adquirido el sistema de fabricar el calzado ventilado para evitar los malos efectos de sudor de pies en época de calor y de proporcionar reacción en las del frío, sistema este tan necesario como beneficioso.

**NECROLOGÍA.**—Han dejado de existir en Pamplona: Raimunda Garatea, Beatriz Alastuain, Telesfora Beroiz, Francisca Lakunza, Benito Labairu, Martina Echeverría.

En Castejón doña María Artola.

En Buñuel doña Josefa Aelio Gochicoa.

En Garinoain: D. Ricardo Baztan.

En Fitero: Doña Carmen Belloso, viuda de Madurga.

En Narvarte: D. Juan Miguel Zozaya.

En Lerin: D. Cecilio Ibiriku.

## BIZKAYA

**ASCENSO.**—Ha ascendido á inspector general del Cuerpo de Ingenieros de minas don Mariano Zuaznabar, jefe de la demarcación minera de las provincias Baskongadas y Navarra, cuyo cargo venía desempeñando hasta ahora.

**UNA CONTRAPROTESTA.**—Los concejales nacionalistas y carlistas de Bilbao han hecho entrega al gobernador de un escrito aplaudiendo y elogiando la gestión administrativa del alcalde señor Ibarreche, en contra de la protesta contra el mismo alcalde suscrita por los concejales socialistas y republicanos.

**NUEVO MATADERO.**—El Ayuntamiento bilbaino trata de construir un nuevo Matadero, y al efecto ha votado un crédito de un millón y pico de pesetas.

**UN NAUFRAGIO.**—A la entrada del puerto de Maryport encalló el vapor «Graso» de la matrícula de Bilbao.

Dicho vapor procedía de Cartagena con cargamento de carbón.

Por fortuna la tripulación del vapor ha podido salvarse.

**UNA EXPOSICIÓN.**—Se han publicado las bases para la Exposición de los trabajos manuales que se celebrará en Bilbao del 15 al 31 de Agosto.

En ella podrán tomar parte todos los obreros de Bizcaya.

Se han señalado premios en metálico, importantes 8.000 pesetas.

**PROPAGANDA BASKA.**—A fines de este mes se celebrará el proyectado mitin nacionalista en Valmaseda. Y se estudia la celebración de otro en el Desierto (Barakaldo) y quizás también en San Salvador del Valle, que tendrían lugar, á ser posible, á fines de Junio.

Todos ellos han despertado verdadero interés y entusiasmo por tratarse de lugares de Bizcaya los más castigados de la invasión, donde ha desaparecido en absoluto el euzkera y han arraigado las políticas exóticas más antitibaskas.

En Erandio se trabaja activamente para la apertura de un Batzoki.

**EN ELORRIO.**—Se ha celebrado con extraordinaria animación la inauguración del nuevo Batzoki.

Desde las primeras horas de la mañana reinó gran alegría en dicha localidad y fueron engalanados los balcones y ventanas de gran número de casas con vistosas colgaduras.

Los tamborileros ejecutando alegres zostzikos y otras composiciones, recorrieron el pueblo.

El primer tren condujo á la citada villa, gran número de nacionalistas de Bilbao, Amorebieta, Durango, Bergara y Abadiano.

Las ceremonias de costumbre se vieron sumamente concurridas resultando muy lucidas.

Por la tarde llegaron á Elorrio gran número de nacionalistas y desde la estación trasladáronse á la Plaza de Arriola, donde se celebró el mitin, en el que hicieron uso de la palabra varios correligionarios, haciendo un llamado á los elorrianos para que acudan á engrosar las filas del Nacionalismo.

En baskuenze hablaron los jóvenes Madariaga, Ibiñaga-beitia y Goicoechea, los cuales, en sus discursos, hicieron propaganda del ideal nacionalista y fustigaron al exotismo y sus partidos, considerándolos como lepra que tiene cubierta de llagas á Enzkadi.

Terminado el mitin, los hermanos Embeita y Botolaza hicieron algunas improvisaciones que causaron la alegría de la concurrencia, luciendo después sus habilidades los espatadantxaris é hilanderas, que entretuvieron agradablemente á los presentes.

Como final de la fiesta se organizó una romería baska que duró hasta la noche.

**FALLECIMIENTOS.**—Han dejado de existir:

En Bilbao: Teresa de Arruza y Goiri.

En Sestao: Teodora Apraiz y Solano.

**POR LA GANADERIA.**—La granja agrícola bilbaina ha adquirido hermosísimos toros suizos con destino á aquel útil establecimiento.

## LABURDI, BENABARRE, SUBERO.

**HARPAREN.**—El partido en trinquete que tanto entusiasmo había despertado ha sido una verdadera desilusión para el gran número de aficionados que concurrieron todos los puntos de la región.

Desde el principio del partido se vió que uno de los jóvenes de Saint Palais no podía secundar á su marada por lo que los dos campeones de Hasparren tuvieron sin lucha.

Se habla de una revancha próxima con motivo de fiestas de fin de Junio.

**TRASLADO Y NOMBRAMIENTO.**—Por resolución del obispo han sido nombrados:

Mr. Etchebarne, vicario de Bayona (H. Andre) ha sido nombrado cura de Urrugne.

Mr. Lopez de la Vega, vicario de San Juan de Cruz, ha sido nombrado misionero en Hasparren.

M. Goyeneche, joven presbítero de Ustaritz ha sido nombrado vicario de San Juan de Luz.

**CAMPEONATO DE GOLF.**—Reproducimos el siguiente programa de Londres á propósito del triunfo obtenido en un paisano nuestro:

«LONDRES, Junio 21.—Se ha efectuado hoy en Hove el match de golf por el campeonato llamado "O Championship", y lo ganó de un modo brillante el vicario Armand Massey, que ganó el año pasado el campeonato de golf en Francia.

Es esta la primera vez que ese campeonato sea ganado por un extranjero, aunque hace dos años el norteamericano Travis ganó el campeonato de Amateurs.

Mr. Taylor ocupó el segundo puesto, lo que le sucede consecutivamente desde hace catorce años.

El ganador del campeonato vive generalmente en Biarritz y Paris, pero pasa las temporadas de invierno en Inglaterra. Es profesor del Golf Club de Paris.»

**SARASATE EN BIARRITZ.**—Encuéntrese en la actualidad en su «Villa Nabarra» de Biarritz el insigne violinista vasco.

Propónese como de costumbre acudir á las fiestas de San Fermín.

Dice el colega del cual tomamos la noticia:

«A Sarasate se le vé todos los días por Biarritz, servando su vida metódica. Pasea por la mañana y visita al *Cosmopolitain* antes de almorzar y pasea por la tarde y su visita nocturna al mismo *Cosmopolitain* a de acostarse.

Nadie que lo viera creería que haya pasado enfermedad durante el invierno. Aparte de una palidez que puede ser resultado del crudo invierno parisiense, consése siempre el mismo, la misma mirada de fuego, el mismo, mismísimo buen humor de siempre.

Por ahora no se dedica á escribir música, labor á habitualmente se consagra durante el verano para componer á los compromisos editoriales, cada vez más numerosos, pues es conveniente que se sepa que varias obras para violín de nuestro paisano han alcanzado mayor fama que las más aceptadas del celebre Paganini.»

**BIARRITZ.**—La vida de sociedad en Biarritz puede considerarse terminada.

Ahora es una época de calma, la *morte saison*, que por Agosto, Biarritz resucitará nuevamente.

La jornada de invierno ha sido buena. Comenzó mal, pocos ingleses, y estos se quejaban de la carestía de Biarritz, pero luego llegó el Rey Eduardo, más tarde la emperatriz viuda de Rusia y entonces la vida aristocrática fué brillante.

Escriben de aquel delicioso balneario que una de las fiestas más famosas fué el baile de disfraces dado por condes rusos Orloff-Davidoff. En el se presentaron el duque Alejandro de Rusia con un traje de halconero y covita, con unas águilas de plata, bordadas en el pecho espaldas, y el marqués de Castrillo con un traje de seda de sedas verdes y riquísimas joyas. Aquel baile fué de los éxitos de la temporada.